

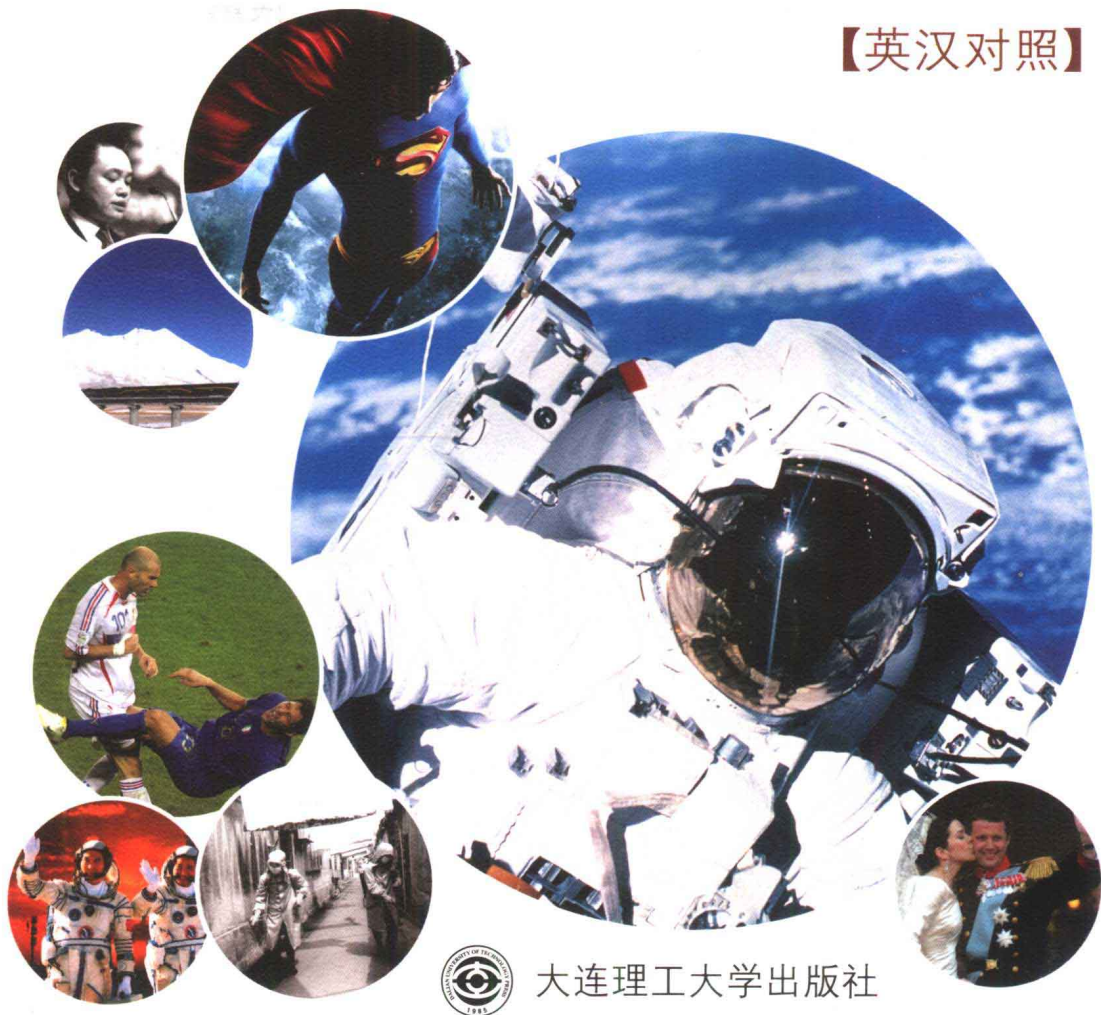
春秋十年

李志伟 主编

英语时文精选

what happens in the world

【英汉对照】



大连理工大学出版社

春秋十年

主编 李志伟

编者 叶 亮 吴丽娟 徐艳华 郑恩涛 马立刚 李志伟

让我们一起回顾

在过去的十年里

世界都发生了什么?

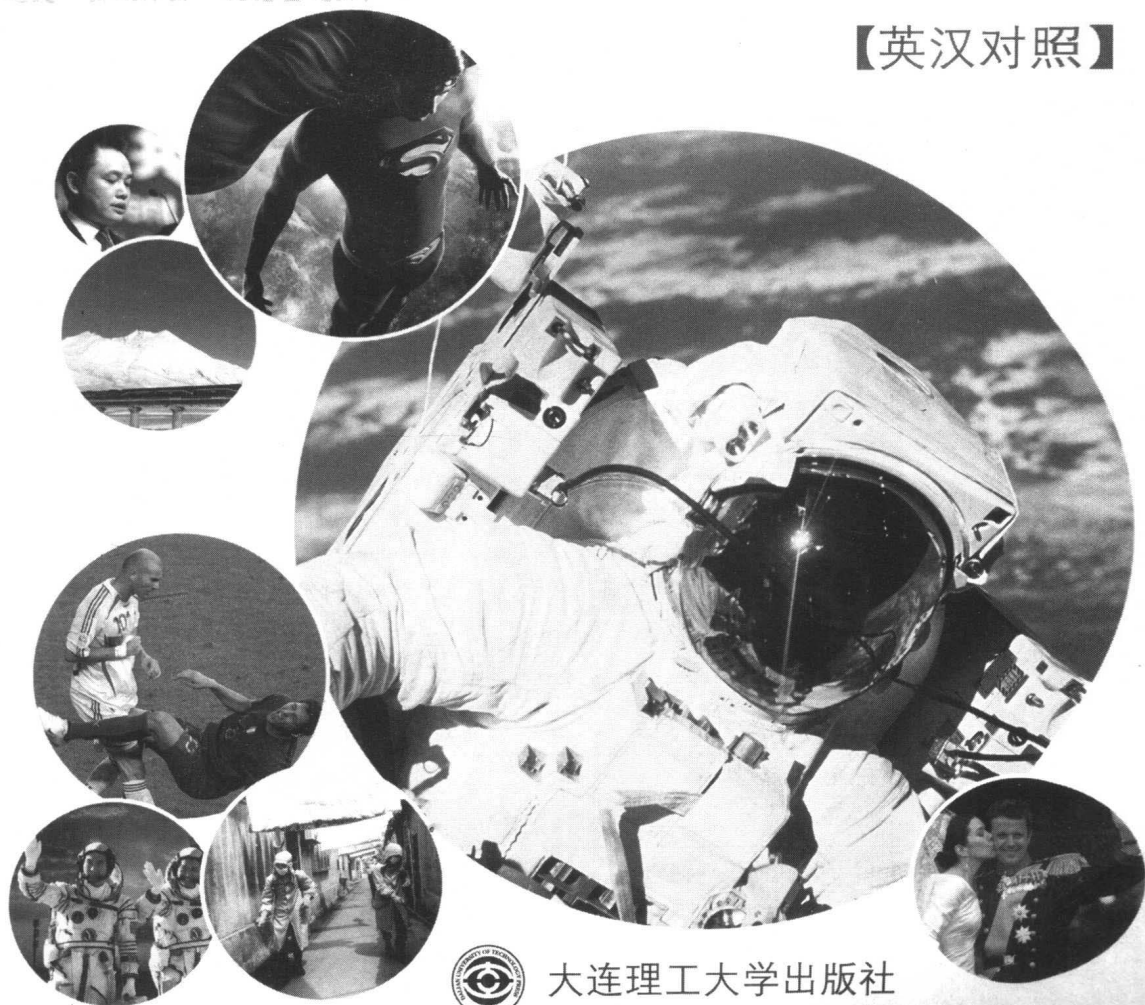
在洞察世间变化的同时,

感受“有生命力”的语言魅力!

英语时文精选

what happens in the world

【英汉对照】



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

春秋十年英语时文精选:英汉对照 / 李志伟主编. —大连:大连理工大学出版社,2007.4
ISBN 978-7-5611-3488-7

I.春… II.李… III.英语—汉语—对照读物 IV.
H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 016244 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连海大印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:171mm×231mm 印张:11.75 字数:260 千字

印数:1~7000

2007 年 4 月第 1 版

2007 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:徐言春

责任校对:赵希满

封面设计:苏儒光

ISBN 978-7-5611-3488-7

定价:18.80 元



前言

《春秋十年英语时文精选》从各种媒体上精心挑选出能反映近十年来世界变化、难度适中、时效性较强的文章,以年代为线索,分为七个单元,每个单元设置关键事件提示、新闻头条浏览、年度影视精彩回放或年度书籍一瞥等。这些文章将勾起读者美好的回忆,使读者通过轻松的阅读,在追寻岁月痕迹的同时,感受有生命力的语言魅力,提升英语能力,把英语学习变成一种愉悦的精神享受。

为了便于读者阅读,我们除了提供忠实、通顺的参考译文之外,还对部分稍难词汇做了注释,省却了读者翻检词典之劳。此外,本书还配有精美插图,希望这些图文并茂的文章能提高读者的阅读兴趣。

在本书编写过程中,我们参考了国外各种报刊,并在各篇结尾注明了出处,谨向原作者表示衷心感谢。

限于编写水平和经验,书中疏漏及不妥之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

2007年3月

CONTENTS

2006年展播

关键事件提示 ●●

- 1 Chinese Bloggers Grapple with the Profit Motive 2
博客徐静蕾迅速走红,引发博客获利大讨论
- 2 China Opens Qinghai-Tibet Railway with First Train
Setting Off to Tibet 6
青藏铁路开通,第一辆火车穿越“世界屋脊”
- 3 House Price Curbs Start to Take Effect 9
房价疯涨,调控措施初见成效
- 4 China Reaches Milestone with Completion of Three Gorges Dam 12
中国三峡大坝主体完工,再树丰碑

新闻头条浏览 ●●

- 5 Zidane Ejected in Final for Head-butting Italian 16
齐达内世界杯赛场用头撞人,由神变人
- 6 Warren Buffett Gives Away His Fortune 20
全球第二富巴菲特捐出\$370亿,比尔·盖茨都震惊
- 7 Cell Phone Signals Excite Brain, Study Finds 24
手机会导致大脑皮层兴奋,是否有害尚待研究

年度电影精彩回放 ●●

- The Superman Returns 26
《超人归来》

2005年展播

关键事件提示 ●●

- 1 Tsunami Survivors Rebuild Lives by Remarrying 28
印尼海啸幸存者,通过再婚开始新生活
- 2 China's Space Program Shows Wise Planning 32
神六发射成功,尽显英明规划

3	In Search of Fame: "Super Girl"	36
	超级女生,红遍大江南北	
4	Chinese Flock to Africa on New Voyages of Discovery	39
	昔日郑和远航东非,如今国人再踏探索之旅	
5	Rebuilding Homes, Rebuilding Lives	44
	"卡特里娜"飓风过后,重建家园	

新闻头条浏览 ●●●

6	Is This Internet Prodigy about to Knock Microsoft Off Its Pedestal? ...	48
	"火狐狸"浏览器将挑战微软的主导地位?	
7	From School Dropout to China's Richest	52
	从辍学生到内地首富,黄光裕演绎财富神话	
8	Julia Roberts Tops List of High-paid Actresses	56
	"大嘴美女"儿女双全,荣登好莱坞女星片酬榜首	
9	'So many children' Still Poor	58
	有许多孩子仍处在贫困之中	

年度电视剧精彩回放 ●●●

Dae Jang Geum	61
《大长今》	

2004 年展播

关键事件提示 ●●●

1	Eye on Athens, China Stresses a 'Frugal' 2008 Olympics	64
	关注雅典,中国强调节俭办 2008 年奥运会	
2	"Killer" Milk Powder Probe Continues, 31 Arrested	69
	劣质奶粉造成大头婴儿,希望悲剧不再重演	
3	Disaster Changes Use of Word "Tsunami"	72
	南亚海啸惊天动地,"海啸"含义从此改变	

新闻头条浏览 ●●●

4	Danish Prince Marries Australian Commoner	74
	丹麦王子迎娶灰姑娘,再次上演浪漫爱情故事	
5	Is Gm Food Safe to Eat?	78
	转基因食品是否安全无人知晓	

6	Child Art Prodigy Wows New York	80
	4岁小神童震惊纽约画坛	

年度书籍一瞥 ●●

Wolf Totem	82
《狼图腾》	

2003年展播

关键事件提示 ●●

1	Did Bush Deceive Us in His Rush in War?	84
	布什对伊开战,我们是否受骗?	
2	What Is the Next Plague?	86
	非典过后,下一场瘟疫将是什么?	
3	China First Space Hero Returns to Earth	90
	中国首位太空人返回地球,杨利伟一夜成名	
4	Degrees, But No Jobs	94
	大学生学位易得,工作难求	
5	Beijing Unveils 2008 Logo	98
	2008奥运会会徽——舞动的北京	

新闻头条浏览 ●●

6	China Goes Car Crazy	100
	像我这样为车痴狂	
7	Diminished Expectations	104
	贬值了的期望——9·11留下的伤痕	
8	Why He Gives Away All His Fortune?	108
	比尔·盖茨打算捐出巨额财产原因何在?	
9	Jordan Retirement	112
	一代飞人——乔丹退役	
10	Schwarzenegger—to Run for Governor	114
	动作巨星——施瓦辛格,弃影从政,竞选加州州长	

年度电影精彩回放 ●●

New Lord of the Rings: The Return of the King	117
《指环王3:王者归来》	

2002 年展播

关键事件提示 ●●

- 1 How Saddam Happened to Be a Demon? 120
谁把萨达姆变成了“魔鬼”?
- 2 Gene Map of Your Life Will Cost \$400, 000 123
肯花 40 万英镑,就能绘出你的生命基因图谱
- 3 How to Live a Rational Life? 126
恐怖事件不断,怎样理性地生活?

新闻头条浏览 ●●

- 4 Lovesick Brit Piles on Pounds 130
为情所伤,小甜甜失恋后体重大增
- 5 When the Young Take Their Lives 132
年轻诚可贵,生命价更高

年度书籍一瞥 ●●

- Who Moved My Cheese? 135
《谁动了我的奶酪》

2000~2001 年展播

关键事件提示 ●●

- 1 China Enters the WTO 138
中国入世,在国际上赢得一个新席位
- 2 Note reveals Kursk Crew's Final Hours 141
字条虽短,却揭示了“库尔斯克”号的最后时刻
- 3 The Artificial Heart, Revisited 144
高科技人造心脏,让企盼者似乎看到希望

新闻头条浏览 ●●

- 4 Fasten Your Seat Belts 148
今天你系好安全带了吗
- 5 Talk Shows “Tell It As It Is” 152
谈话秀“实话实说”,掀起银屏革命

年度电视剧精彩回放 ●●

- Meteor Garden 155
《流星花园》(2001)

年度书籍一瞥 ●●

- Rich Dad Poor Dad 156
《穷爸爸,富爸爸》(2000)

1997~1999 年展播

关键事件提示 ●●

- 1 Pragmatic Americans Accept Clinton's Flaws 158
总统虽风流,美国人还是原谅了他
- 2 A Farewell to Diana 162
戴安娜王妃香消玉损,魅力永存
- 3 Hunt for a Home, a New Bourgeois Dream 168
中产阶层的新梦想——买房子
- 4 Deadbeat Parents Can't Run Away Now 170
赖账父母,债务难逃

年度电视剧精彩回放 ●●

- Huan Zhu Ge Ge 173
《还珠格格》(1999)

年度电影精彩回放 ●●

- The Matrix 174
《黑客帝国》(1998)
- Titantic 176
《泰坦尼克号》(1997)

2006年展播


关键事件提示

- 1** Chinese Bloggers Grapple with the Profit Motive
博客徐静蕾迅速走红,引发博客获利大讨论
- 2** China Opens Qinghai-Tibet Railway with First Train Setting Off to Tibet
青藏铁路开通,第一辆火车穿越“世界屋脊”
- 3** House Price Curbs Start to Take Effect
房价疯涨,调控措施初见成效
- 4** China Reaches Milestone with Completion of Three Gorges Dam
中国三峡大坝主体完工,再树丰碑

新闻头条浏览

- 5** Zidane Ejected in Final for Head-butting Italian
齐达内世界杯赛场用头撞人,由神变人
- 6** Warren Buffett Gives Away His Fortune
全球第二富巴菲特捐出\$370亿,比尔·盖茨都震惊
- 7** Cell Phone Signals Excite Brain, Study Finds
手机会导致大脑皮层兴奋,是否有害尚待研究

年度电影精彩回放

-  *The Superman Returns*
《超人归来》

Chinese Bloggers Grapple with' the Profit Motive

By David Barboza

导读

在不到3年的时间内,中国已经有各类博客网站五、六百个,使用人数超过1600万。而“老徐”徐静蕾的博客已经超过了1100万的点击率。难怪2006年被许多媒体称为全民博客年,但是她在博客领域所取得的成功,已在中国引发了一次网络大讨论:博客的经济效益如何?谁应当从中获利?



Last October, a colleague persuaded² Xu Jinglei, a Chinese actress and filmmaker, to start writing her own Web log.

Now, five months later, Ms. Xu, 31, is the country's most popular blogger, and her runaway³ success has given rise to⁴ an online debate here about the economic value of blogs and who should profit from them.

Ms. Xu's blog has already received more than 11 million visitors. She now says companies have contacted her about placing advertisements on her blog. But Sina.com, the big Chinese Web portal⁵ that puts the blog online, says it has no plan to commercialize its celebrity blog spaces.

The discussion is one of the latest signs that blogs could eventually become a highly profitable way of musing⁶ rather than simply a lonely stage for online blathering⁷. There are already an estimated 100 million blogs worldwide, about 16 million in China alone. But almost none of them garner⁸ significant advertising revenue, and Internet executives are still unsure if blogging will become a powerful force in online commerce.

The debate here in China was touched off a few weeks ago when Ms. Xu — who is a well-known actress, screenwriter and independent film director — hinted⁹ in a television interview that she might be able to cash in on her blog's soaring popularity by selling advertising on the space.

In a telephone interview this weekend, however, Ms. Xu clarified her view, saying she was open to commercial opportunities but was not sure



whether placing ads next to her blog was appropriate.

"I'd like my blog to be a comparatively¹⁰ quiet space," she said. "If there's some very good advertising idea, I'll consider it, but there's not right now."

博客 徐静蕾迅速走红, 获利 *大讨论*

去年 10 月, 中国女演员兼导演徐静蕾在一位同事的劝说下, 开始写自己的网络日志(博客)。

5 个月后的现在, 31 岁的她已经成为中国最著名的博客。她轻易取得的成功也引发了网上有关博客的经济效益和谁应该是博客受益人的讨论。

到目前为止, 徐静蕾的博客访问人数已经超过 1 100 万。据她本人介绍, 现在已有公司同她联系, 希望在其博客上投放广告。但为徐静蕾提供在线博客服务的、中国大型门户网站新浪网则表示, 目前还没有将其名人博客商业化的计划。

这场有关博客最终有可能会成为一种非常有效的盈利方式的讨论, 其最新迹象表明, 博客已不单纯是网络用户自娱自乐的舞台。据估计, 目前全球博客人数约有 1 亿, 中国博客也达到 1 600 万人。但几乎还没有任何人获得明显的广告收入, 互联网行业高层管理人员也无法确定博客是否能够成为网络商务中的一支强大的生力军。

几周前, 身为著名演员、剧作家和导演的徐静蕾在接受电视采访时透露, 她可能会利用自己博客大受欢迎的契机, 通过销售博客广告而获利。徐静蕾的这些言论, 立即引发了一场有关博客价值的大讨论。

本周末, 徐静蕾在接受电话采访时却阐明了她的观点, 她说, 她对商业机会持开放的态度, 但她同时不敢确信, 在自己的博客上放置广告是否是合适的行为。

她说: "我想要我的博客成为一块相对比较安静的空间。如果有非常好的广告创意, 我将会考虑放置广告, 但不是现在。"

1. grapple with 扭打, 抓住 grapple
v. 抓牢; 紧握
2. persuade v. 说服, 劝说
3. runaway adj. 轻易取得的
4. give rise to 引起, 使发生
5. portal n. 站点

6. muse v. 沉思
7. blather v. 喋喋不休地说, 说废话
8. garner v. 取得; 获得
9. hint v. 暗示, 提示
10. comparatively adv. 比较地, 相当地

Many people on the Web have sided with¹¹ her right to profit from her blog, but executives at Sina.com, which is based in Beijing, say they have no plans for blog ads. Sina.com, which is listed on Nasdaq, had revenue of \$194 million in 2005, including \$85 million from advertising; it is the sixth-most-viewed Web site in the world.

“There’s no commercial use of blogs on Sina today, and whether there’s going to be in the future is not clear,” said Meng Xiangpeng, a company spokesman.

Sina introduced many of its celebrity blogs late last year, and they are extremely popular. Movie stars, singers and even corporate executives are now blogging and seeing their blogs as a way to reach new audiences and even, perhaps, brand themselves.

Li Yuchun, the winner of China’s “American Idol”-like contest “Super-girl” of last year, has a blog; so do Wang Shi and Pan Shiyi, two real estate tycoons.

Hong Huang, an irreverent¹² magazine publisher and media darling, started her own blog on Sina.com last Valentine’s Day. Within days, she wrote somewhat critically about her ex-husband, the director Chen Kaige, and his recent martial arts fantasy film *The Promise*.

Suddenly, Ms. Hung’s blog shot up to the top spot in Sina’s daily poll of the most popular blogs.

No one, however, is as popular as the elegant and intellectual Ms. Xu, who became well known here as a television and movie actress soon after she graduated from the prestigious¹³ Beijing Film Academy in 1996. Later, she began directing and producing independent films, like her 2004 remake of the Austrian writer Stefan Zweig’s novel, *A Letter From an Unknown Woman*, which earned her the best director award at the San Sebastian Film Festival in Spain.

On her blog, Ms. Xu writes about her daily life, posts photos of meals, lists her favorite flower (the tulip), colors (black and white), and movies, and muses about philosophy, filmmaking and the economics of blogging.

“I may have some business sense, but very limited,” she conceded¹⁴ in a recent blog entry.



"The only thing I'm concerned is to be a good writer. How to develop an economic model for the blog? I will leave such a confusing question to my colleagues and the I.T. elite."

(*New York Times*, March 6, 2006)

在网上,很多人赞同她拥有从自己博客上获利的权利,但总部设在北京的新浪网高层却表示,他们没有博客广告的计划。新浪网在纳斯达克上市,2005年的营业收入为1.94亿美元,其中,广告收入为8500万美元。按照访问量排名,新浪网是世界第6大网站。

新浪公司的一位发言人孟翔鹏说:"新浪目前还没有商业用途的博客,未来我们是否会推出还不太确定。"

去年年底,新浪推出了很多名人博客,它们都非常地受欢迎。电影明星、歌手,甚至是企业管理者现在也都开设了自己的博客,并把它视为开拓新受众,甚至是推销其品牌的一种途径。

2005年超级女声冠军李宇春已建立了自己的博客,两个地产大亨王石与潘石屹同样也拥有了自己的博客。

中国杂志出版人、媒体宠儿洪晃从今年情人节开始在新浪网上写博客,几天之后,她写了一篇文章(《前夫与馒头》),带着批评的口吻评论其前夫陈凯歌及其最近导演的幻想艺术电影《无极》。

突然间,洪晃博客的访问量暴涨,直逼"新浪每日最有人气博客榜"之首。

当然,到现在还没有哪位博客能红过既文雅又有才华的徐静蕾。1996年,她从知名的北京电影学院毕业后不久便成为著名影视明星。后来,她开始执导并制作独立电影,如在2004年,根据奥地利作家斯蒂芬·茨威格作品改编的《一个陌生女人的来信》,为她赢得了(第52届)西班牙圣塞巴斯蒂安国际电影节最佳导演奖。

在博客中,徐静蕾描述了自己的日常生活,张贴了自己就餐时的照片,公布了自己喜欢的花(郁金香)、颜色(黑与白)和电影,并对人生观、电影制作和博客的经济效益发表了自己的看法。

她在最近的博客中写道:"我也许有一定的商业头脑,但非常有限。"

"我惟一关心的是成为一个好作者。怎样开发博客的商业模式?我将把这些难题交给我的同事和IT精英去解决。"

11. side with 与(某人)站在同一边,
和(某人)抱同样的见解

12. irreverent adj. 挖苦的;嘲讽的

§ 13. prestigious adj. 享有声望的, 声望很高的

§ 14. concede v. 承认



China Opens Qinghai-Tibet Railway with First Train Setting Off to Tibet

导读

20多年前,美国现代旅行家保罗·泰鲁曾在《游历中国》一书中断言,“有昆仑山脉在,铁路就永远到不了拉萨。”但是中国建设者们创造出人类把铁轨铺向“地球第三极”的奇迹。专家预测,这条“天路”有望承担起75%的进出西藏的运输任务。



China on Saturday opened the world's most elevated¹ railway with the first pair of passenger trains traveling across the “roof of the world”.

Two trains set off at Golmud and Lhasa, the two start-up points of the Qinghai-Tibet Railway that is dubbed² an “engineering marvel” that has linked Tibet with the rest of China for the first time.

A passenger train coded³ “Qing 1” pulled out from the Golmud station at 11:05 a.m., carrying about 600 passengers including role models of builders of the railway, representatives from the Chinese government, journalists from official media organizations including Xinhua News Agency and CCTV, in addition to ordinary passengers who bought their own tickets.

The train is scheduled⁴ to arrive in Lhasa at midnight.

Before the train left, Hu made a keynote speech⁵ at a launching ceremony of the railway, and cut the red ribbon for the opening of the railway.

The opening to traffic of the Qinghai-Tibet Railway, Hu said, is another magnificent accomplishment we have achieved in our modernization drive. Construction of the Qinghai-Tibet railroad is a long-cherished⁶ dream of generations of the Chinese people.

“The project is not only a magnificent feat in China's history of railway construction, but is also a great miracle of the world's railroad history,” he told an audience of 2,600 on a square in front of the Golmud railway station.

Some 1,142 kilometers away, Tibet's regional capital Lhasa saw off a train bound for⁷ Lanzhou, capital of northwest China's Gansu Province, at 11:12 a.m.. The train, coded “Tibet 2”, carries about 700 passengers in 16 compartments and is expected to arrive in Lanzhou in 30 hours.

Norbu, a 28-year-old Tibetan farmer from Gonggar, left home before daybreak to join the celebrations at Lhasa railway station and to catch a glimpse of⁸ the train. “I'll board a train myself sometime to visit the inland



areas.”

Xie Yuke from Qinghai provincial railway administration, 35, a Han Chinese, is piloting the train's maiden trip on the plateau. Among the passengers are Tibetan herdsmen⁹, farmers, retired governmental officials, builders of the railway and journalists.

青藏铁路开通, 第一辆火车 穿越 “世界屋脊”

周六,中国开通了世界上海拔最高的铁路,首对旅客列车开始穿越“世界屋脊”的旅行。

两辆旅客列车分别自青藏铁路的两端格尔木和拉萨始发,这条被称为“工程学奇迹”的铁路首次把西藏同中国其他地区连接在一起。

第一列进藏列车“青1”上午11时5分从格尔木火车站出发,车上约有600名乘客,包括建设这条铁路的“劳模”、中国政府的代表,来自新华社和中央电视台等官方媒体的新闻记者以及自购车票的普通乘客。

这辆旅客列车计划于午夜抵达拉萨火车站。

在这辆列车出发前,胡锦涛在铁路开通仪式上作了重要讲话,并为开通仪式剪彩。

胡锦涛主席称,青海—西藏铁路线的开通是我们在中国现代化建设中取得的又一重大成就,建设这条铁路是几代中国人长期的梦想。

“这一项目不仅是中国铁路建设历史上的巨大成就,也是世界铁路历史的一个伟大的奇迹。”他对站在格尔木火车站前广场上的2600名观众说。

上午11:12距格尔木约1142公里的西藏自治区首府拉萨也有一辆代号为“藏2”的旅客列车开往中国西北的甘肃省会兰州,在这辆共有16节车厢的列车上大约有700名乘客,预计30个小时内抵达目的地。

今年28岁的藏族农民诺布黎明前就从西藏贡嘎县的家里出发,赶到拉萨火车站参加庆祝活动并要亲自看一看这第一辆驶出西藏的火车。“有一天,我也要乘坐火车去内地。”

来自青海省的铁路管理人员,今年35岁的汉族人谢玉科是这辆列车的司机,他正在控制着这辆旅客列车的高原处女之行。这辆列车上的乘客包括藏族牧民、农民、退休的政府官员、铁路建设者和新闻记者。

1. elevated *adj.* 抬高的:特指抬高于地面
2. dub *v.* 授予……新称号,把……称为
3. code *v.* 被编码
4. schedule *v.* 预定,安排
5. make a keynote speech 发表重要讲话

6. long-cherished *adj.* 被长期渴望的
7. bound for 驶往
8. catch a glimpse of 瞥见
9. herdsman *n.* 牧民

Trains traveling across the roof of the world, with extra oxygen pumped into the cabins to prevent passengers from suffering altitude sickness, will traverse a mountain pass sitting 5,072 meters above sea level as it rises up to the Tibetan plateau, and will drive through the Hoh Xil, China's largest area of uninhabited¹⁰ land.

The cars were installed¹¹ with environment-friendly toilets, wastewater deposit tank and garbage treatment facilities to protect environment along the railroad.

All the Chinese characters that appear on the electronic screen in each railway car have been translated into Tibetan and English.

The Qinghai-Tibet railway is 1,956 kilometers long, with 960 km of the track located 4,000 meters above the sea level and the highest point at 5,072 meters. The project is dubbed an “engineering marvel” because people used to think the perennial¹² ice and slush¹³ along the route could never support tracks and trains.

The railway is projected to help double tourism revenues by 2010 and reduce transport costs for goods by 75 percent in Tibet, officials said.

(Chinaview, July 1, 2006)

为了避免乘客发生高原反应,这辆穿越“世界屋脊”的列车还额外配备了供氧仓。列车攀上海拔 5 072 米的青藏高原,然后将穿越中国最大的“无人区”可可西里。

为了保护铁路沿线的环境,车厢配有环境友好型的卫生间、污水储备仓和垃圾处理设施。

出现在每节车厢电子屏幕上的所有汉语文字都已翻译成藏语和英语。

青海—西藏铁路全长 1 956 千米,其中有 960 千米的铁路位于海拔 4 000 米以上,最高点为海拔 5 072 米。这条铁路号称“工程学奇迹”,因为人们之前曾认为永久性冻土上不能铺设铁路并通火车。

有官员称,这条铁路将促使西藏地区的旅游业收入在 2010 年增加一倍,并削减西藏货物运输成本 75%。

10. uninhabited *adj.* 无人居住的,杳无人迹的

11. install *v.* 安装

12. perennial *adj.* 终年的,长期的,永久的

13. slush *n.* 半融雪,雪泥(部分地融化了的雪或冰)

